Posudek školitele bakalářské práce

Autorka: Kristýna PETROVÁ, FF JCU v Českých Budějovicích

Téma: *Komparativní analýza české a francouzské právní úpravy vyživovací povinnosti a rozbor příslušné právní terminologie*

Autorka předkládané bakalářské práce si zvolila pro studovaný obor neprávního zaměření nezvykle technické téma z oblasti rodinného práva s deklarovaným hlavním cílem „nalézt míru podobnosti a rozdílnosti mezi českou a francouzskou právní úpravou vyživovací povinnosti“ (s. 8) a vedlejším cílem v podobě rozboru příslušné terminologie (tamtéž).

Nastaveným cílům odpovídají vhodně zvolené pracovní metody i přehledná struktura práce, která je mimo úvod a závěr rozdělena do pěti kapitol. První dvě kapitoly přinášejí základní informace o širším rámci rodinného práva a legislativním zakotvení vyživovací povinnosti v obou zemích, zatímco třetí kapitola nabízí slibovanou komparaci. Čtvrtá a pátá kapitola pak sledují sekundární cíl v jazykové rovině, když se autorka nejprve stručně vyjadřuje k právnímu jazyku a jeho překladu, aby se následně pokusila o translatologický rozbor vybraných výrazů z dané oblasti.

Předkládaná bakalářská práce je přínosná snahou o komplexní zpracování zvoleného tématu z oblasti srovnávacího práva, které v integrované Evropě neustále nabývá na významu.

Po věcné stránce převládá pozitivní dojem, když je nutno ocenit, že se autorka dokázala zorientovat ve studovaných právních úpravách a i za pomoci přehledných tabulek je přehledně popsat. Absence úplného právního vzdělání se projevila zejména ve srovnávací kapitole, v níž autorka mohla vytěžit z předchozích popisných pasáží více hlubších komparativních postřehů.

Podobně v jazykové části se jeví kvalitnější teoretické pasáže, kde pozitivně kvituji vhodné příklady z dané oblasti u představovaných překladatelských popisů. Naopak jádrová pátá kapitola s výsledným glosářem působí nešťastně, když není jasný způsob práce. Autorka na s. 35 tvrdí, že spolupracuje (sic!)s různými slovníky a vyjadřuje se k jejich spolehlivosti, jak je ale konkrétně používá pro dobrání se navrhovaného ekvivalentu, není jasné. Zejména je na škodu, že autorka u jednotlivých spojení opomíjí zavedené legální francouzské ekvivalenty jako např. základní *Obligation alimentaire des enfants à l´égard de leurs enfants* pro české „Výživné mezi rodiči a dětmi“. Podobně je nešťastné řešení závěrečného glosáře, kde chybí právě jednotlivé druhy výživného?

Po formální a jazykové stránce práce splňuje kritéria kladená na závěrečné kvalifikační práce, když autorka prokázala, že ovládá citační etiku. Práce je rovněž napsána v kvalitní češtině a uspokojivé (až na výjimky) je i francouzsky psané resumé.

Výsledný dojem z předkládané bakalářské práce je příznivý, a proto ji doporučuji k obhajobě. Nicméně vzhledem k výhradám k praktické části ji navrhuji klasifikovat známkou **velmi dobře**.

České Budějovice, 1. 6. 2017

JUDr. Mgr. Ivo Petrů, Ph.D.